

榆林窟第三窟顶髻尊胜 佛母曼荼罗研究

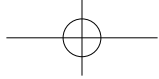
贾维维

内容提要 甘肃瓜州榆林窟第3窟长久以来被认为是建于西夏中晚期、显密图像并存的窟室。本文主要对该窟顶髻尊胜佛母十四尊曼荼罗展开研究,在分析对比几种汉、藏仪轨文书的基础上,作者倾向于认为该铺曼荼罗与11世纪末法军和巴哩译师所译藏文本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》最为契合。另外,作者通过对比11至13世纪几种顶髻尊胜佛母形象进而探讨了榆林窟第3窟壁画的绘制年代,佛母持宝瓶手的位置特征或能证明该窟建于西夏乾顺时期(1086—1139)。
关键词 西夏 榆林窟第3窟 顶髻尊胜佛母曼荼罗 《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》 持宝瓶手

榆林窟位于甘肃省安西县西南踏实河冲刷的山谷中,现存42个洞窟,分布在踏实河东西两岸。第三窟位于东岸下层,北邻第二窟,南接第四窟,是西夏艺术的重要遗存。窟内壁画保存现状良好,显密图像并存,存在很多尚待解决的图像学难题,因此成为学者们重点关注的对象。本文试对该窟北壁南段的顶髻尊胜佛母曼荼罗[图一]^{〔1〕}展开研究,探讨该图像创作的文本依据。

这是一铺外围饰有金刚环的曼荼罗,顶髻尊胜佛母(藏文:gTsug tor rnam par rgyal ma;梵文:Uṣṇīṣavijaya)身居曼荼罗内院的佛塔之中,以全跏趺端坐于莲花座之上,三面八臂,身呈白色(现已氧化为黑色),主面之外的其他二面颜色已无法确定。顶结发髻,宝饰庄严。右四手自上而下分别为:持莲茎(茎枝蜿蜒延伸至头顶,上托无量寿佛像)、持箭、作胜施印和当胸持交杵金刚。右四手自上而下分别为:当胸作怖指、持弓、施无畏印和持净瓶。佛母身后背龕也极具西夏特点,与黑水城出土唐卡中的构图如出一辙,为波罗早期风格的龕门样式。背龕顶端条板上对称分布二金鹅,尾部羽

〔1〕 关于该铺曼荼罗的研究见Rob Linrothe(林瑞宾),“Ushnishavijaya and the Tangut cult of the Stupa at Yu Lin Cave 3”, *The National Palace Museum Bulletin*, vol.31, no.4-5(1996), pp.1-25; “Xia Renzong and the Patronage of Tangut Buddhist art: The stupa and Ushnishavijaya Cult”, in *Journal of Sung-Yuan Studies*, pp.91-123; 其他几篇与顶髻尊胜佛母曼荼罗图像相关的力作有:熊文彬:《杭州飞来峰第55龕顶髻尊胜佛母九尊坛城造像考》,《中国藏学》1998年第4期;孙昌盛:《黑水城出土顶髻尊胜佛母曼荼罗木板画考》,《敦煌研究》2001年第2期;谢继胜:《西夏藏传绘画——黑水城出土西夏唐卡研究》页92—102,河北教育出版社,2002年;廖旸:《南京弘觉寺塔地宫出土金铜尊胜塔像新考》,《故宫博物院院刊》2011年第6期。



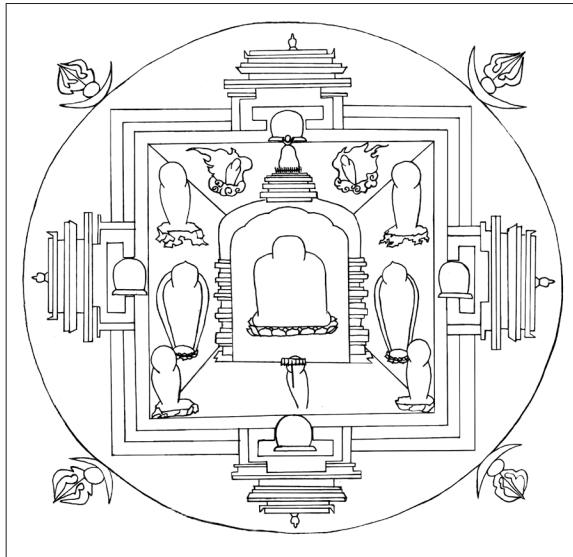
〔图一:1〕榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗

采自《中国石窟·安西榆林窟》，敦煌研究院，文物出版社，1997年，图版153



〔图一:2〕榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗线描图

贾维维绘



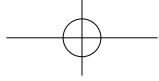
毛呈卷曲状，向上蜿蜒而构成顶轮，背屏两侧弯钩上搭有白色布饰。佛母身侧有二胁侍，分别为白色(现已变为黑色)的观世音菩萨和蓝色的金刚手菩萨，二菩萨持物除各自身份标志物(白莲花和金刚杵)外，还有拂尘。塔上方两侧有二净居天子正向佛母倾倒净水。内院被对角线分为四色，院中还配有四大天王像，位于对角线处。金刚墙设四门，门内安置四明王。塔基前还有一个执持伞盖、具头光的老者形象。金刚环之外的空间也被对角线分为四个部分，施以四色，与金刚墙内的四色相对应。金刚环外四隅绘有金刚杵头，意指这个坛场建立在一个安镇大地的交杵金刚之上。

自美国西北大学林瑞宾教授在20世纪九十年代专门撰文研究了该铺曼荼罗之后，鲜有其他深入的研究性文章发表。林瑞宾虽将主尊正确辨识为顶髻尊胜佛母，但对曼荼罗内的其他眷属未做讨论。在本文收稿之际，敦煌研究院刘永增研究员在《故宫博物院院刊》2013年第4期上发表《敦煌石窟尊胜佛母曼荼罗图像解说》一文，其文也用大量篇幅分析了榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗。鉴于本文与刘文在部分文献材料和图像分析的立脚点上有所不同，以此寄望有助于其他学者对西夏时期的顶髻尊胜佛母图像及其信仰作进一步思考。本文拟从汉、藏仪轨文书等文本出发，对榆林窟第三窟这铺顶髻尊胜佛母十四尊曼荼罗绘制的文本依据加以讨论。

一 顶髻尊胜佛母曼荼罗相关文本分析

顶髻尊胜佛母虽然是尊胜陀罗尼^{〔1〕}的人格化形象，但并不说明这两者之间存在必然的依存关

〔1〕 关于《尊胜咒》、《尊胜经》和《尊胜佛母成就法》等文本的研究见林光明：《汉传唐本：尊胜咒研究》，台北：嘉丰出版社，2006年；杜旭初：《〈如来顶髻尊胜佛母现证仪〉汉藏对勘及文本研究》，载沈卫荣主编：《文本中的历史：藏传佛教在西域和中原的传播》，中国藏学出版社，2012年。



〔图二〕敦煌出土尊胜咒坛场画稿

斯坦因藏品S.174, IDP(国际敦煌项目)编号1919.0101.0234



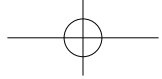
系。现存汉文《大藏经》中唐代翻译的诸种汉译本《佛顶尊胜陀罗尼经》和北宋(约对应西藏的后弘期初期)之后翻译的佛顶尊胜经在内容上存在很大差异,可分为截然不同的两个体系:前者在行文中并没有出现顶髻尊胜佛母这一形象,讲述的是释迦牟尼启示帝释天通过念诵佛顶尊胜陀罗尼帮助善住天子清除一切业障、免受坠入地狱之苦,强调该陀罗尼息灾度亡的功能。敦煌藏经洞出土文物中就有一幅“尊胜咒坛”画稿,编号为斯坦因藏品S.174,〔图二〕画稿用图示的形式再现了尊胜咒仪轨施行过程中需要的用具,并用汉字一一标明各器物的名称,如水、瓶、灯和香等,位于八瓣莲花中央的主尊为佛,坛场四门配有四大天王,坛场中并不出现顶髻尊胜佛母;而另一体系的经典则记载了顶髻尊胜佛母的形象,或是描述单尊,或是描述曼荼罗内的全部神祇,因此这一体系的经典才是本文重点分析的对象。

佛教文献中记载的顶髻尊胜佛母曼荼罗主要有两种构成样式,即九尊曼荼罗和三十三尊曼荼罗^{〔1〕}。榆林窟第三窟的曼荼罗显然是在顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗的模式上又加入了四大天王和塔基前的执伞老者形象,从而构成十四尊曼荼罗。汉藏文佛教经典中记载顶髻尊胜佛母形象的文本不在少数,但是相当大一部分经典只描述了主尊的形象,完整记载该曼荼罗中全部神祇的藏文经典主要有如下几种^{〔2〕}:

- 1、《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》(De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba shes bya ba'i gzhugs rtog pa dang bcas pa), 法军 (Chos kyi sde) 和 巴哩译师 (Ba ri lo tsā ba) 译, 德格版 no.594;
- 2、《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》(De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par

〔1〕 顶髻尊胜佛母三十三尊曼荼罗见《曼荼罗仪轨·金刚鬘》(Vajravāli-nāma-maṇḍalasādhana, 藏: dKyi' khor gyi cho ga rdo rje phreng ba, 收于德格版丹珠尔(sde dge bstan 'gyur), 新德里1982-1985年出版)第四十五篇“顶髻尊胜母三十三尊”(gTsug tor rnam par rgyal ma lha so gsum)。

〔2〕 顶髻尊胜佛母在汉藏两地都是极受尊奉的神祇, 汉藏文典籍中有关该佛母成就法和经咒的文本数量较多。本文列举的几个文本均是和榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗制作年代有直接关系的文献材料, 大致集中在11-13世纪。此后出现的内容详实的尊胜佛母成就法集, 均是收录了前代译师译作的“集译”法集, 如八思巴(Phags pa, 1239-1280)《尊胜佛母修法千供》(rJe btsun rnam par rgyal ma'i sgrub thabs stong mchod dang bcas pa)、三世土观洛桑却吉尼玛(Thu'u bkwan Blo bzang chos kyi nyi ma, 1737-1802)所著《顶髻尊圣母九尊修法千供修法仪轨——无死甘露之流》(gTsug stor rnam par rgyal ma lha dgu'i sgrub thabs stong mchod kyi cho ga dang bcas pa 'chi med bdud rts'i chi rgyun)、蒋贡雍珠洛追塔耶(Jam mgon Kong sprul Blo gros mtha' yas)与降央钦则旺波(Jam dbyangs mKhyen brtse'i dbang po)所著《成就法集》(sGrub thabs kun btus)中收录的《尊胜佛母成就法集建立明释》(gTsug tor rnam par rgyal ma'i rtog pa'i tika sgrub thabs stong mchod rjes gnang gi cho ga sogs chos skor tshang ba)等。



rgyal ba shes bya ba'i gzhugs rtog pa dang bcas pa)，佚名，德格版no.595;

3、《薄伽梵母顶髻胜母赞》(bCom ldan 'das ma gtsug tor rnam par rgyal ma la bstod pa)，月官(Candragomin)造，德格版no.3115;

4、《圣顶髻尊胜佛母成就法》('Phags ma gtsug tor rnam par rgyal ma'i sgrub thabs)，扎巴坚赞(Grags pa rgyal mtshan)译，德格版no.3601;

5、《顶髻尊胜佛母成就法》(gTsug tor rnam par rgyal ma'i sgrub thabs)，扎巴坚赞(Grags pa rgyal mtshan)译，德格版no.3602;

6、《密答喇百法》(Mi tra brgya rtsa)之第四篇《顶髻尊胜佛母九尊成就法》(gTsug tor rnam bar rgyal ma lha dgu'i sgrub thabs)，瑜伽友(Mitrayogin)造。

汉文经典中则有宋代法天(?-1001)译本《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》一卷本，大正藏no.987。

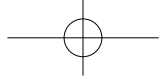
为方便比对文本和图像的差异，下文将依次对这几部经典进行分析。

(一)根据第3115号经典的后记^①可知《薄伽梵母顶髻胜母赞》是由古印度大乘瑜伽行派著名学者月官(约7世纪)所著，藏文本译者不详。文本采用七字偈颂的形式描述了顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗的主尊和胁侍^②：

skyon gwis ma gos sku mdog dkar/ /zhal gsum phyag brgyad spyen gsum mnga'/ /dbu rgyan
mgul rgyan snyan char bcas/ / rin chen sna tshogs mdzes pas brgyan / /padma zla ba'i gdan la
bzhugs/ /dbus dkar g.yas ser g.yon zhal sdo/ /khro mo'i cha lugs mche ba gtsigs/ /phyag g.yas sna
tshogs rdo rje dang / /pad steng rgyal ba'od dpag med/ /mda' dang mchog sbyin phyag rgya'o/ /
g.yon pa sdigs mdzub zhags ba dang/ /gzhu dang mi'jigs phyag rgya dang / /bum pa dag ni legs
par bsams/ /rnam par snang mdzad dbu brgyan cing / /'od zer dkar po'phro zhing 'du/ /stod
g.yogs lha yin bza' can/ /blo dang tshe'phel mdzad ba mo/ /pu ri'i nang du mdzes par bzhugs/ /
bcom ldan'das ma nyid la bstod/ /g.yas na rje btsun spyen ras gzigs/ /sku mdog dkar po skyon ma
gos/ /g.yon na pad bsams g.yas pa na/ /rnga yab'dzin la bdag phyag'tshal/ /g.yon gyi gsang ba'i
bdag bo ni/ /utpal mdog'dra rdo rje g.yon/ / g.yas pa rnga yab mdzes 'dzin pa/ /mthu stobs can la
phyag 'tshal lo/ /shar lho nub byang phyogs bzhi yi/ /khro bo'i rgyal po bzhi po ni/ /mdun na khro
rgyal mi g.yo ba/ /sngo bsangs g.yas na ral gri'dzin/ /g.yon na sdigs mdzub skra brdzes pa/ /sprul

① "gTsug tor rnam par rgyal ma'i bstod pa slob dpon tsan dra go mis mdzad pa rdzogs so", 德格版丹珠尔第3115号，第430叶。

② Candragomin, bCom ldan 'das ma gtsug tor rnam par rgyal ma la bstod pa, 德格版丹珠尔第3115号，第428-430叶。

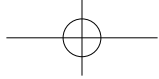


rgyan stag gi sham thabs can/ /padma nyi ma'i gdan la bzhugs/ /ma rungs'dul la phyag'tshal lo/ /
khro chen'dod pa'i rgyal po ni/ /sngo bsangs lcags kyu'bar ba bsname/ /ma rungs'dul ba'i rgyan cha
can/ /thams cad'gugs la phyag'tshal lo/ /khro chen dbyug pa sngon bo ni/ /zhal gcig phyag gnyis
g.yas pa na/ /dbyug to g.yon pa sdigs mdzub mdzad/ /sngo bsangs kun'dul khyod la bstod/ /khro
bo'i rgyal po stobs po che/ /utpal mdog'dra phyag gnyis pa/ /g.yas pa rdo rje sdigs mdzub g.yon/
/bdud'dul drag po khyod la bstod/ /zhal gcig phyag gnyis sku mdog sngo/ /kun kyang stag dang
sprul gyis brgyan/ /padma nyi ma'i gdan la bzhugs/ /bar chad zhi mdzad khyed la bstod/ /steng gi
phyogs na mdzes pa yi/ /gnas gtsang lha yi bu gnyis po/ /lha yi bu ni gnyis po yang / /lha yi rgyan
dang na bzas mdzes/ /phyag na bdud rtsi'i bum pa bsname/ /bdud rtsi'i char'bebs kun la snyoms/ /
dag pa'i sku la phyag'tshal bstod/

该顶髻胜母赞的汉译本仍可见于明英宗正统四年(1439)泥金写本的《如来顶髻尊胜佛母现证仪》这部成就法集中，有跋言：元八思巴述，释莎南屹啰译。萨迦派内的顶髻尊胜佛母修法传承有序，由金刚持(rDo rje 'chang)传文殊菩萨('Phags pa 'Jam dpal)、杰答哩(华言“胜敌”)(Jetāri, dGra las rnam par rgyal ba)、大金刚座师(rDo rje gdan pa)、小金刚座师(rDo rje gdan pa chung ba)、巴哩译师(Bla ma Ba ri lotsāba)、萨迦五祖(Chos rje Sa skya pa yab sras rname)^①。在这一传承中没有看到此《薄伽梵母顶髻胜母赞》的作者月官，但从汉藏译本完美契合的事实来看，也许月官所造《顶髻胜母赞》经过几辈之后(从传承序列上来说，应排在杰答哩之前)方为萨迦派所继承。中译本如下：

其身白色无垢染	三面八臂具三目
头冠耳环及璎珞	七宝杂色妙庄严
莲花月上跏趺坐	中白右黄左青面
勇猛忿怒啖利牙	右手执持杂色杵
莲花座上阿弥陀	执箭胜施妙手印
左手怖指持羂索	持弓护持施护印
甘露净瓶妙庄严	毗卢遮那顶髻尊
天衣首带身庄严	智能长寿增长母
宝塔腹中端严坐	婆伽梵母我敬礼
右持慈悲观自在	其身白色如珂雪

① 'Phags pa, *Lam 'bras lam skor sogs kyi gsan yig bzhugs*, *The Complete Works of the Great Master of the Sa skya Sect of the Tibetan Buddhism*, Vol.6, p.32/4/6.转引自杜旭初：《〈如来顶髻尊胜佛母现证仪〉汉藏对勘及文本研究》，见前揭沈卫荣主编：《文本中的历史：藏传佛教在西域和中原的传播》页323。

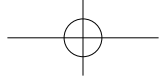


左手当胸持莲花	右持拂子我敬礼
左立密主金刚手	优钵花色左持杵
右持拂子妙庄严	猛力之身我敬礼
东南西北四门内	具威猛神四金刚
面前不动金刚王	青色右手执持剑
左手怖指竖黄发	身严宝色及毒蛇
展左蜷右勇猛立	能降暴恶我敬礼
雄力欲乐金刚王	青色光艳执持钩
威暴庄严于自身	一切勾召我敬礼
雄力青杖金刚王	青色右手执持杖
左手当胸作怖指	降伏魔类我敬礼
雄猛大力金刚王	优钵罗花之妙色
右手执杵左怖指	降伏魔冤我敬礼
各各杂色蛇庄严	一面二臂具青色
乘住莲花日轮座	降伏四魔我敬礼
上方复有端严相	净居天中二天人
天衣寿带妙庄严	各各手执甘露瓶
雨露如雨润群生	洒灭一切贪毒火

月官所著《薄伽梵母顶髻胜母赞》描述了一组完整的顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗，主尊顶髻尊胜佛母三面八臂，居坐佛塔之中，右四手分持金刚杵、莲花上托无量寿佛像、箭和作胜施印；左四手分持羂索并作怖指、弓、施无畏印和宝瓶。二胁侍分别为白色观世音菩萨和青色金刚手菩萨，东南西北四门之内分别安置不动明王，右手执剑；欲帝明王，右手执钩；蓝杖明王，右手执杖；大力明王，右手执优钵罗花。四明王左手均作怖指。佛塔上方有净居二天子手执甘露瓶倾洒甘露。

（二）德格版第3601和3602号经典均是由扎巴坚赞^①自梵本译出，是扎巴坚赞《成就法海》（梵文： *Sādhanaśāgara*；藏文： *sGrub thabs rgya mtsho*）254篇成就法中的两篇。但是学界对于这部法集的作者“扎巴坚赞”却有不同看法，争论主要围绕在萨迦派杰尊扎巴坚赞（Sa skya pa rje bstun Grags

① 有关扎巴坚赞及其成就法集文本的研究，见Gudrun Buhneemann, *Sādhanaśataka and Sādhanaśatapañcāśikā: Two Buddhist sādhanā collections in Sanskrit manuscript*, Wien, 1994.



pa rgyal mtshan, 1147-1216)¹和雅砻扎巴坚赞(Yar klungs Grags pa rgyal mtshan, 1242-1346)二人的认定上。Gudrun Bühnemann教授曾利用《青史》和《布顿佛教史》中的材料加以论证，倾向于认为13世纪的雅砻扎巴坚赞才是《成就法海》的作者²，如果该结论成立，则这两篇文本都不在本文讨论的时期之内，因为榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗的创作年代显然要远远早于雅砻扎巴坚赞的生活时代。在这里值得指出的是，笔者在比对不同版本的成就法时发现德格版第3601号经典就是《成就法鬘》(Sādhanaṃālā)这部梵文成就法仪轨集成中第211篇《圣顶髻尊胜佛母成就法》(Āryyoṣṇiṣavijayāyai)的藏文译本，所以且不论大藏经中这两部《圣顶髻尊胜佛母成就法》作者扎巴坚赞是生活在11—12世纪还是13—14世纪，译本所依据的梵文经典作为11—12世纪密教成就法仪轨的典范仍然具有重要的参考意义。熊文彬曾将这两个文本中有关该曼荼罗的内容译出，为了比对方便，仍将其译文引用如下：

德格版第3601号经典《圣顶髻尊胜佛母成就法》³：

尊胜佛母居佛塔内，身白色，三面，每面三眼，八臂，宝饰庄严，结金刚跏趺坐于杂色莲花座和日垫上。主面白色，右面黄色，左面蓝色。右侧四手分持交杵金刚、红色莲华上托之无量光佛和箭，作胜施印；左面四手分持弓、繖索、并作期克印，施无畏印，持

〈1〉 在《五十善世间护法》(Rigs kyi 'jig rten mgon po lnga bcu pa, 梵:Kulalokanāthapañcadaśaka, 德格版 no.436)后记中提到“大班第达Vimalasribhadra亲自精校，shud ke扎巴坚赞于吉祥萨迦大寺译”(Pandi ta chen po bi ma la shri bha dra'i zhal snga nas/ byang chub rin chen gyis bskul nas/ shud ke grags pa rgyal mtshan gyis dpal sa skya'i gtsug lag khang chen por bsgyur ba'o)。Vimalasribhadra是活跃于14世纪的克什米尔佛学大师(关于Vimalasribhadra的研究见T.D Dhar, *Saints and Sages of Kashmir*, APH Publishing, 2004, p.37)；另外三世玛玛巴文集中也有记Yar klung pa shud ke grags pa rgyal mtshan，似乎可以肯定shud ke 扎巴坚赞即是萨迦派的雅砻扎巴坚赞，活跃于13-14世纪。后一条记载感谢中国藏学中心历史所魏文见告。

〈2〉 Gudrun Buhnemann, *Sādhanaśataka and Sādhanaśatapañcāśikā: Two Buddhist sādhanā collections in Sanskrit manuscript*, pp.15-16.

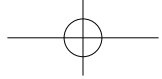
〈3〉 熊文彬：《杭州飞来峰第55龕顶髻尊胜佛母九尊坛城造像考》，《中国藏学》1998年第4期，藏文原文见注18，同见，Grags pa rgyal mtshan, 'Phags ma gtsug tor rnam par rgyal mā'i sgrub thabs, 德格版第3601号，第452-453叶。

《成就法鬘》中的梵文原文如下：

caityaguhāntaḥsthāṃ sitavarṇaṃ trimukhāṃ trinetraṃ aṣṭabhujāṃ sarvvala kārabhūṣitāṃ viśvalalakamalacandrasthāṃ baddhavajraparyā kām prathamāsītavadanāṃ dakṣiṇe pitamukhāṃ vāme

nilamukhāṃ daṃṣṭrāpuṭāvaṣṭabdhauṣṭhāṃ dakṣiṇacaturbhujeṣu viśvavajra-raktāravindastha-amitābhajinaśaravaradahastāṃ vāmacaturbhujeṣu

dhanuḥtarjjanīpāśa-abhayabhadraghaṭahastāṃ vairocanamukūṭinīm divyavasana-paridhānottariyāṃ sitaprabhāmālinīm paśyet / tasyā dakṣiṇe lokaśvaro vāme padmadhārī dakṣiṇe cāmarahastāḥ, vāme vajrāpāṇiḥ kuvalayadalaśyāmaḥ vāme kuvalayasthavajradhārī dakṣiṇe cāmarahastāḥ / etau niṣaṇṇau cintāniyau / tataḥ pūrvvadakṣiṇapaścimottareṣu acalaṭakirājaniladaṇḍamahābalāḥ / sarvve nilā dvibhujā ekamukhāḥ trinetraḥ pratyāliḍhā vyāghracarmamāmbarā ūrddhvakeśā aṣṭanāgābharaṇā viśvalalakamalasuṛyākṛāntā vāme tarjjanīpāśahastā dakṣiṇe khaḍga-a kuśavajradaṇḍahastā bhavanīyāḥ / uparī śuddhāvāsakāyikau devaputrau cintāniyau pūrṇakumbhabh tāmrtaṃ pravaraśmāṇau /



宝瓶。顶严饰大日如来像，上衣天缯服端严，种种饰物严身，放白色光。其右为世自在，左手持莲花，右手持拂尘；其左为金刚手，身青莲花色，左手持青莲花。其上托剑，右手持拂尘。其东、西、南、北四方分别为不动明王、欲帝明王、蓝杖明王和大力明王。均身蓝色，一面二臂，额开第三目，展右姿，下身着虎皮裙，头发倒立，饰八龙，安居于杂色莲花和日垫之上。左手持羂索，并作期克印，右手分持剑、钩、杖和金刚杵。顶部为二净居天，持盛满甘露的宝瓶，正倾倒甘露。此为佛母及其眷属之布局。

德格版第3602号经典《顶髻尊胜佛母成就法》¹⁾：

三面，每面三目，青春妙龄，姿态优美，集诸如来功德于一身，种种宝饰庄严，衣服放光，犹如秋月。右面善相，如瞻部那陀金色。左面怒相，当胸之右手持金刚杵，第二手持莲花，其上托佛像，第三手持箭，第四手作胜施印，左手法器和手印依次为持羂索并作期克印、持弓、作无畏印和持宝瓶。安居佛塔内修行。空中为大佛云，安请诸菩萨，其心间足处月轮中，为瑜伽世自在，色如秋月，从莲花金刚生；右侧为手持拂尘和莲花金刚者，此为左右之胁侍。其前为不动明王，右为欲帝明王，背后为蓝杖明王，左为大力明王，手持金刚等法器。诸明王左手均持羂索，并作期克印。安立杂色莲花和日垫上。

(三)另外一篇非常重要的顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗成就法仪轨收于瑜伽友(Mitra yogin, 或 Mi tra rdzo ki)所著的《密答喇百法》(Mi tra brgya rtsa)²⁾中。田中公明先生把瑜伽友视为12世纪晚期的印度大成就者³⁾，不过《青史》中有一条记载说他是大成就者帝洛巴(988-1069)的弟子⁴⁾，在另一处还记录了此《密答喇百法》的传承次第：金刚持(rDo rje 'chang)-观世音(sPyan ras gzigs)-大成就者瑜伽友(Siddha Mitrayogin)-班第达不空金刚(Don yod rdo rje)⁵⁾。此不空金刚应是活跃于11世纪的印度和西藏的大成就者，在藏文史籍里偶尔被称为“小不空金刚(Don yod rdo rje chung ba)”，热琼巴(Ras chung

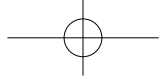
1) 前揭熊文彬《杭州飞来峰第55龕顶髻尊胜佛用九尊坛城造像考》，藏文原文见注19，同见Grags pa rgyal mtshan, *gTsong tor nam par rgyal ma'i sgrub thabs*, 德格版第3602号，第454—455叶。

2) 关于《密答喇百法》的研究，见森雅秀『アビサマヤ・ムクター・マーラー』所説のマンダラ，《密教学研究》31，1999.03；Kimiaki Tanaka, *Mitrayogin's 108 Mandalas: An Image Database*, Vajra Publication, Kathmandu, Nepal, 2013.

3) Kimiaki Tanaka, *Mitrayogin's 108 Mandalas: An Image Database*, p.5.

4) “Tilli pa'i dngos kyi slob ma rol pa'i rdo rjes rjes su gzung nas……”。'Gos lo gzhon nu dpal, *Deb ther sngon po*, si khron mi rigs dpe skrun khang, 1984，第1200页。

5) 藏文原文：“Mi tra brgya rtsar grags pa'i dbang gi brgyud pa ni/ rdo rje 'chang/ spyen ras gzigs/ grub thob mi tra dzo gi/ des pañci ta don yod rdo rje la gngang……”。*Deb ther sngon po*, 第1212页。



pa)¹、卓弥译师(Brog mi lo tsā ba)²、巴哩译师(Ba ri lo tsā ba, 1040-1111)³均曾在印度跟随他学习，11世纪初，在巴哩译师的邀请下班第达不空金刚入藏。瑜伽友的生活年代略微早于不空金刚，应为11世纪中期左右。《密答喇百法》中记载的顶髻尊胜佛母曼荼罗对于分析榆林窟第三窟这一铺曼荼罗有重要参照作用，现将藏文原文转写如下：

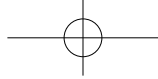
gzhāl yas khang grub bzhi sgo bzhi pa/ phyin rim pa bzhin sngo ser dmar ljang dkar ba'i rtsig
ba lnga dang ldan pa'i/ shes pa nas/ gzhāl yas khang gi nang gi steng 'og rnams shar sngo/ lho ser/
nub dmar/ byang ljang/ dbus dkar par gyur ba'i dbus su sna tshogs padma 'dab ma brgyad pa'i lte
bar zla ba'i dkyil 'khor/ sgo bzhi padma dang ni ma'i gdan re re/ gdan dbus ma'i steng du rang nyid
bcom ldan 'das ma gtsug tor rnam par rgyal ma sku mdog gdas la ri la nyi ma shar ba ltar dkar zhin
dngas la dri ma med pa'i 'od zer 'phro ba zhal gsum phyag brgyad ma/ rtsa zhal dkar po sgeg pa'i
nyams/ g.yas zhal ser po zhi ba/ g.yon zhal sdon po drag po'i nyams can/ spyān gsum gsum phyag
g.yas kyi dang pos sna tshogs rdo rje thubs kar 'dzin pa/ gnyis pas padma gdan la gnas pa'i 'od dpag
med/ gsum pas mda'/ bzhi pas mchog sbyin mdzad pa/ g.yon gyi dang pos thugs kar sdigs mdzub
dang bcas pa'i zhags pa/ gnyis pa mi 'jigs pa sbyin pa/ gsum pas gzhu/ bzhi pas tshe'i bdud rtsis
gang ba'i bum pa 'dzin pa/ rin po che'i dbu rgyan la sogs pa'i rgyan thams cad kyi brgyan cing
lta gyi na bzas mdzes pa/ 'od kyi dkyil 'khor rab tu 'bar ba'i dbus na rdo rje skyil krung kyi bzhu
pa'o/ de'i g.yas kyi 'dab ma la spyān ras gzigs dkar po g.yas padma dkar po dang/ g.yon rnga yab
dkar po 'dzin pa/ g.yon gyi pad 'dab la phyag na rdo rje sngo ba sangs g.yas pad sdong gi steng na
gnas pa'i rdo rje dang/ g.yon rnga yab dkar po 'dzin pa/ rin po che'i rgyan dang dar gyi na bza' gsol
ba bzhengs stabs kyi bcom ldan 'das ma'i zhal la blta ba'o/ de'i mdun rgyab kyi pad 'dab la gtsang
ma'i gnas kyi lha'i bu gnyis ye shes kyi bdud rtses gang ba'i rin po che'i bum pa bzung nas bcom
ldan 'das ma la sku khru gsol pa'i tshul can no/ shar sgor mi g.yo ba g.yas ral gri/ lho sgor 'dod pa'i
rgyal po g.yas lcags kyu/ nub sgor dbyug sngon can g.yas dbyug pa/ byang sgor stob po che g.yas
rdo rje 'dzin pa thams cad kyang sku mdog ston po g.yon pas ma rungs pa la sdigs pa'i mdzub can/

〈1〉 见Brug pa padma dkar po, *Chos 'byungs bstan pa'i padma rgyas pa'i nyin byed*, bod ljong bod yig dpe rnying dpe skrun khang, 1992年，第375-376页。

〈2〉 见Ronald M. Davidson, *Tibetan Renaissance: Tantric Buddhism in the Rebirth of Tibetan Culture*, Columbia University Press, 2004, p.181.

〈3〉 “gZhan yang rdo rje gdan pa dang/ pañḍi ta don yod rdo rje la sogs la sgrub thabs stong rtsa brgyad gsan zhing”，“复从金刚座、班第达不空金刚等听闻了一千零八种成就法”，见“Ba ri lo tsā ba rin chen grags kyi rnam thar”，*Sa skya bka' 'bum*, TBRC W20751, 257叶。

关于巴哩译师的研究，见Ronald M. Davidson, *Tibetan Renaissance*, pp.297-299; 徐华兰：《巴哩译师传略》，《中国藏学》2012年第2期。



bzhi ga'i dbu skra dmar ser gyen du 'bar ba sogs khro bo'i nyams thams cad rdzogs ba stag gi pags
pa'i sham thabs can/ rin po che dang sprul gyi brgyan pa/ me dpung 'bar dbus ma g.yon brkyang
ba'i stabs kyi bzhugs pa'o/¹⁾

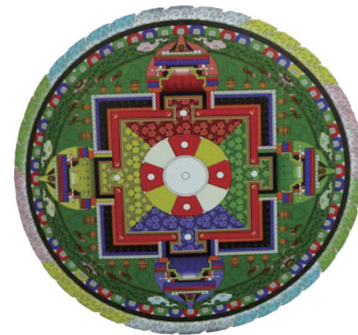
译文如下：

无量宫有四隅四门，其内有青、黄、红、绿、白五种颜色。无量宫内上下各方：东方为青色，南方黄色，西方红色，北方绿色，中间白色，中央是如杂色八瓣莲花的月轮。四门分别饰以莲花和日垫。坐垫中央之上自性薄伽梵母顶髻尊胜佛母，身色有如山中升起的明日般洁白，放射出无邪光芒，三面八臂，主面白色，相貌俊美；右面为黄色寂静相；左面为蓝色忿怒相。每面各有三目。右第一手持杂色金刚，第二手持托有无量寿像的莲花，第三手持箭，第四手作胜施印；左第一手持索并作怖指，第二手作施无畏印，第三手持弓，第四手持装有长寿水的净瓶。……顶严宝饰，上衣天缙服端严，金刚跏趺坐于光圈之中。其右胁侍为白色观世音，右手持白莲花，左手持白色拂尘；左胁侍为青色金刚手，右手持莲花，上托金刚杵，左手持白色拂尘。宝饰庄严，白色天衣，面如薄伽梵母。佛母前后的莲瓣上是净居二天子，降满瓶中溢出之智慧甘露为薄伽梵母净身。东门有不动明王，右手持剑；南门有欲帝明王，右手持铁钩；西门有蓝杖明王，右手持杖；北门有大力明王，右手持金刚杵。均身青色，立于熊熊火焰中。四身均为红色焰发倒立，着虎皮裙，宝饰庄严，左展姿站立在熊熊火焰中。

如果再结合韩国文化基金会(Hahn Cultural Foundation)收藏的《密答喇百法与金刚鬘曼荼罗》手绘卷》中的顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗[图三]插图，可以清楚地看到《密答喇百法》的顶髻尊胜佛母曼荼罗是严格按照密教曼荼罗的空间表现方式来描绘的，上方为西，规定了外围无量宫的四隅四门、内院五方的颜色等与榆林窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗是相契合的，而前述几个成就法中均没有描写这些内容。俄尔寺收藏的139幅唐卡中的第131幅《顶髻尊胜佛母九尊坛城》²⁾也是这种配置方式，但是《密答喇百法》成就法描述的主尊并没有居坐在佛塔中，二净居天也没有安排在佛塔上方两侧，而是位于主尊上

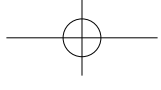
〔图三〕《顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗》，韩国文化基金会藏品

采自Kimiaki Tannka, *Mitrayogin's 108 Maṇḍalas: An Image Database*, Vajra Publication, Kathmandu, Nepal, 2013, p.67.



〈1〉 sKal bzhan thub bstan & 'od rgyal sras, *Mi tra brgya rtsa'i dkyil 'khor lha tshogs rnams kyi mngon par rtogs pa*, Delhi: Ngawang Topgyal, 1985.

〈2〉 bSod nams rgya mtsho & Musashi Tachikawa, *The Ngor Mandalas of Tibet: Plates*, The Centre for East Asian Cultural Studies, 1991, Pl.131.



下两方(即曼荼罗中的东方和西方)的莲瓣中,更没有提及榆林窟曼荼罗中的四大天王和塔基前的老者形象,因此图像和文本之间的差异依然较大。

(四)最后要讨论的德格版第594和595号这两部同名经典《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》相对于其他文本篇幅较长,第594号有十六叶,有后记言此陀罗尼仪轨是由智军和巴哩译师二人译成^①;第595号经典共十叶,无后记。笔者通过比对发现,两个文本绝大部分内容是相同的,只是第594号在顶髻尊胜佛母陀罗尼咒之后加入了将近六叶的《圣清一切恶趣顶髻尊胜陀罗尼》(*Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba shes bya ba'i gzungs*)的部分内容^②,进一步强调此陀罗尼咒清净恶趣的功能,而剩下的内容则几乎和第595号经典完全一致,因此这两个文本极有可能都是由智军和巴哩译师二人翻译完成的。

第595号《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》即是宋代法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》,两部经典各依梵本*Sarvatathāgatoṣṇīṣaviṇaya-nāma-dhāraṇīkalpasahita*译成,法天汉译本约早于法军、巴哩译师藏译文约半个多世纪。文中详细记载了顶髻尊胜佛母坛场的制作步骤及其主尊眷属,现将汉、藏译文中的相关内容择出,对比如下[表一]:

[表一]《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》和《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》藏、汉译文对照

藏文	汉文
maṇḍala gru bzhir byas la me tog dkar po bkram ste/	作四方曼拏罗。以白花散上
mtshams bzhir zhun mar gyi mar me bzhi bzhag la/	燃酥灯四盏安坛四隅
a gu ru dang du ru ska'i bdug pa byas la	焚沉香乳香
de bzhin du dri'i chis gang ba'i snod	满钵盛闍伽水
me tog dkar pos brgyan te/	复用白花作鬘
gzungs kyi snying po can gyi mchod rten nam sku gzugs dbus su bzhugs su gsol la/	以此总持或安塔中或功德像中安于坛
'di'i cho ga ni/ mchod rten cho ga mchog gyur pa/ de nas yang dag bshad par bya/	复有最上塔庙之法
gser dang/ indra nī la dang/ dngul dang/ ^③	或以金银为塔,钵讷摩啰实为塔
padma Tā ga la sogs pa'i rang bzhin mang po'i rin po ches spras pa ^④	乃至种种珍宝之塔
sor bcu gnis kyi tshad padma'i steng na bzhugs pa/ ^⑤	如法庄严高十二指安莲华座

① “De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs rtogs pa dang bcas pa rdzogs so// Paṇḍi ta chos kyi sde dang/ khams pa lo tsā ba dge slong ba ris bsgyur cing zhush te gtan la phab pa”

② “Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba shes bya ba'i gzungs”, In *bka' 'gyur* (shel mkhar bris ma). TBRC W1PD127393. 后记言: ‘Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs rdzogs so// rgya gar gyi mkhan po dzi na mi tra dang/ su ren dra bo dhi dang/ zhu chen gyi lo tsa ba ban dhe ye shes sdes bsgyur cing zhush te gtan la phab pa/ 可知此经典是由印度著名学者胜友(Jinamitra)和善帝觉(Surendrabodhi)所著,由智军(Ye shes sde)译成藏文。《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》中集录的内容在《圣清一切恶趣顶髻圣陀罗尼》本的第223b-227b叶。

③ 此处藏文应译为:或以金为塔,以青玉为塔,以银为塔。

④ 此处应译为:乃至红宝石之类的种种珍宝之塔。

⑤ 此处应译为:高十二指,安莲花座。



（续表一）

de'i logs bzhir 'jig rten skyong ba bzhi lag na rgyal mtshan bsnam pa'o/	于塔四面安护世四天王以手执幢
_____	于彼塔前安帝释天主以手执弓
me tog dang/ bdug pa dang/ dri lag na bzung ba'i gnas gtsang ma'i lha'i bu rnam dang/	复安净居天子手执香花及涂香等
lha rnam ky i dbang po brgya byin lag na gdugs thogs pa dang ¹	_____
g.yas dang g.yon gyi logs gnyis na spy an ras gzigs dang/	于塔左面安观自在菩萨
rdo rje 'chang gnyis	右安金刚手菩萨
rnga yab dkar po phyag na bsnam pa gnyis bya'o/	各执白拂
de lta bu'i chogs	塔仪如是
mchod rten la g.yas bskor gyi sbyor bas padma'i 'dab ma la bri bar bya'o/ ² de bzhin gshegs pa thams cad ky i gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba'i gzungs bris la/	复次别画莲华。周围画此一切如来乌瑟腻沙最胜总持。安在塔内
de nas gtsug tor rnam par rgyal bzhes bya ba'i gsungs tshon snam lus bas gzungs ky i ye ge las sprul pa'i mchod rten gyi nang du bri bar bya'o/	用上好彩色画彼乌瑟腻沙最胜总持功德形像并微妙字。用像安于塔内
tshe dpag tu med pa 'od zer stong gi phreng ba can/ ³	身有千光
padma dang zla ba'i gdan la bzhugs pa/	坐莲华月轮
ston ka'i zla ba lta bu'i 'od can/ ⁴	_____
rgyan thams cad kyis brgyan pa/	一切庄严
zhal gsum pa/ spy an gsum gsum pa/ phyag brgyad pa/ ⁵	面如满月像有三面三目八臂
g.yas pa'i zhal zhi ba gser gyi 'od zer dang ldan pa'o/	右面善相金色
g.yon pa ni mche bas ma mchu mnan pa mi bzad pa/ utpa la sngon po'i 'od zer gyi 'od ldan pa'o/	左面作忿怒相利牙青莲华色
dbus ma ni sgeg pa dang bcas shing dkar ba'o/	正面圆满白色
g.yas pa'i phyag gis snying gar sna tshogs rdo rje'o/	右一手在心执羯磨杵
de bzhin du padma gnas pa'o 'od dpag tu med pa dang/	第二手执莲花上有无量寿佛
mda' dang/ mchog sbyin pa'o/ ⁶	第三手执箭。第四手作施愿印
g.yon stigs mdzub dang bcas pa'i zhags pa dang/	左第一手作金刚拳执索竖头指
de bzhin du gzhu dang/ mi 'jigs pa dang/ bum pa'o/	第二手执弓。第三手结无畏印。第四手执宝瓶

1> 此处应译为：众神之主帝释天以手执伞盖。此句对应法天本的“于彼塔前安帝释天主以手执弓”。二译本中帝释天的持物有所区别。

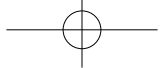
2> 此处应译为：于塔中按右旋顺序画莲华。

3> 此处应译为：具无量寿及千光鬘。

4> 此处缺译：色如秋月。

5> 此处应译为：有三面三目八臂。

6> 以上四句藏文原文均没有说明手中持物的序列。左四臂的情况亦同。



（续表一）

yang mgo bor mchod rten la gnas pa'i o dang/ ¹	顶戴塔
mgrin par a dang/ ²	于颈上安唵字
snying gar hū ngo/ ³	心上安阿字
dpral bar tra ngo/ ⁴	额上安吽字
lte ba'i phyogs su hri'o/ ⁵	脐上安怛嚩字
rkang pa gnyis la o a/ ⁶	足上安訖哩字
yi ge 'di rnams bkod la rakśa svāhā dang bcas pa 'di'i nang du rang gi ming dang spel pa'o/	恶阿啰叉娑嚩贺为拥护。于真言下书已名字
de'i logs gnyis su padma dang rdo rje 'chang gnyis rnga yab dkar po/ phyag na bsnams ba bya'o/	于像两边画观自在菩萨金刚手菩萨。手执白拂
steng du bdud rtsi'i char gyi rgyun 'bebs bzhin ba'i gnas gtsang ma'i lha'i bu gnyis so/	于像上面画净居天人降甘露雨
logs bzhir khro bo mi g.yo ba dang/ 'dod pa'i rgyal ba dang/ dbyugs sngon po dang/ stobs po che zhes bya ba ste/	于帧四面，画忿怒金刚不动尊明王吒枳明王你罗难拏明王大力明王
ral gri dang lcags kyu dang/ dbyug pa dang/ rdo rje bsnams pa'o/ g.yon ba gdug pa can 'jigs pa'i sdigs mdzub ched du byed pa'o/ ⁷	各执剑钩金刚杵金刚杖令降恶魔

根据两个文本描述的内容，可绘制此曼荼罗的线描图〔图四〕，这与榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗最为吻合。文本中完整地叙述了此曼荼罗的金刚环、金刚墙和内院，金刚环内共出现十四位尊神，即其他成就法仪轨中常见的九位尊神再加上四大天王和塔基前的帝释天，四大天王均一手持幢，另一只手中的持物限于出版图片的质量暂时无法辨识；帝释天身着俗装，手执伞盖。帝释天手中执伞这一细节似乎暗示了榆林窟这铺顶髻尊胜佛母曼荼罗极有可能是根据藏文本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》绘制的，因为法天本《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》记载的帝释天的手中持物为弓⁸。

〈1〉 此处应译为：顶戴塔，唵字安其上。

〈2〉 此处应译为：于颈上安阿字。

〈3〉 此处应译为：于心上安吽字。

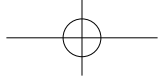
〈4〉 此处应译为：于额上安怛嚩字。

〈5〉 此处应译为：于脐上安訖哩字。

〈6〉 此处应译为：于足上安唵字。藏文成就法中顶髻尊胜佛母额、喉、心、脐、足五处安置的种子字顺序与法天译本不一致。扎巴坚赞两个成就法中的记载均与德格版第594、595号经典相同。但是《成就法鬘》第191篇《佛顶尊胜母成就法》记载：于头顶、额、喉、脐、两足依次放置hūṃ, traṃ, hri, aṃ, a 五字。

〈7〉 “De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba shes bya ba'i gzungs rtog pa dang bcas pa”，TBRC W.22084, *sde dge bka' gyur*, no. 595, 叶474-475；476；476-479

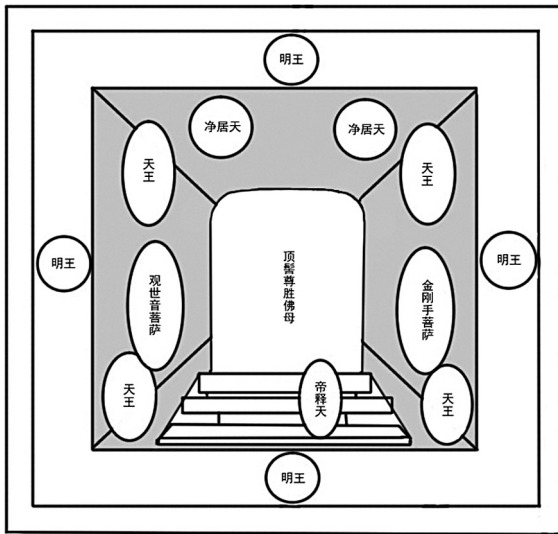
〈8〉 此处所指“弓”当为彩虹弓。迦梨陀娑《云使》中有一段记载：“东方，珠宝交光般绚烂，催魔者弓弩的一段，出现在蚁蛭山巅。”罗鸿将“催魔者弓弩的一段”解释为彩虹，云中的彩虹是因陀罗（即帝释天）弓弩的一部份。见〔印度〕迦梨陀娑（罗鸿译）：《云使》页31，注2，北京大学出版社，2011年。感谢中国社科院民族所廖珏研究员对这则信息的提供。



巴哩译师是萨迦派内一位来自康区的大学者，为萨迦寺第一位座主贡却杰布(dKon mchog rgyal po, 1034-1102)的上师，曾任萨迦寺住持一职十年之久，他早年游历印度各地，遍参高僧大德，之后返回西藏，并邀请很多印度高僧入藏，为11世纪佛教在西藏的复兴作出杰出贡献。他所传教法不仅在西藏流行，也被译成汉文流传到内地，《大乘要道密集》中即有一篇《成就八十五师祷祝》，吕澂先生曾考定出其藏文原文*Grub thabs brgyad bcu rtsa bzhi'i gsol 'debs*，见于各版本大藏经中，但只有德格版有后记曰“班底达毗卢遮那Vairocana与译师Śrī chos kyi grags pa同译”¹。巴哩译师在藏文史籍中有很多称呼，包括Rin chen grags, Dharma grags或Chos kyi grags等等，此处的Śrī chos kyi grags

pa应当指的就是这位来自康区的巴哩译师。巴哩译师在印度遍礼上师时就曾在毗卢遮那座前闻法²，两人还合作翻译过《牛面成就法》(Mahiṣānanasādhana)³。巴哩译师的译作曾被译成汉文在西夏境内传播，说明他的作品在当时的西夏社会已经有了一定影响，这也为证明榆林窟第三窟内的顶髻尊胜佛母曼荼罗绘制的文本依据为藏文本的《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》这一结论提供了些许证据。

〔图四〕《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》所记述曼荼罗配置图（贾维维绘）



二 西夏时期的其他顶髻尊胜佛母曼荼罗图像

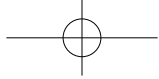
现已公开的西夏时期的顶髻尊胜佛母曼荼罗作品为数不少，但是像榆林窟第三窟这样完整且忠实地按照成就法仪轨来绘制的绘画作品则寥寥可数。迄今发现的大多数西夏时期顶髻尊胜佛母曼荼

〈1〉 “Pañcīta ba'i ro tsa na dang lo tsā ba Śrī chos kyi grags pas bsgyur cig zhus te gtan la phab pa'o.”

吕澂：《汉藏佛教关系史料集》，中国文化研究所专刊乙种第一册，华西联合大学1942年。

〈2〉 喇嘛香(Bla ma zhang g.yu brag pa brtson 'grus grags pa)所著*brGyud pa sna tshogs*中有一段话描述了巴哩译师在印度遍参上师的经历：Bla ma khams pa ba ri lo tsā ba zhes bya ba de rgya gar gyi yul du byon nas/ rgya gar gyi pañcī ta mkhas pa mang po bsten te/ da tha ga ta rakshi ta dang/ Bi ro tsa na rakshi ta dang/ dus 'khor zhabs dang/ phyag na rdo rje dang/ rdo rje gdan pa la sogs pa rnams dang/gzhan yang grub pa brnyes pa mang po la gdams pa zhus nas bod du byon pas/……(“康巴喇嘛巴哩译师抵达印度之后，依止了很多印度大班第达学者，听闻多陀阿伽托、毗卢遮那、时轮足、金剛手和金剛座等师的教法之后返回藏地。”)Bla ma Zhang, “brGyud pa sna tshogs”, *gSung'bum*, TBRC.W26673, 第301叶。

〈3〉 *Ma he'i zhal gyi sgrub pa'i thabs*, 德格版no.1975.有后记言:dPal rdo rje 'jigs byed chen po'i rgyud kyi sgrub thabs slob dpon dpal 'dzin gyis mdzad pa rdzogs so// rgya gar gyi mkhan po rnam par snang mdzad srung ba'i zhabs dang// lo tsa ba khams pa dge slong ba ri dharmākirtis bsgyur ba'o//



〔图五〕山嘴沟石窟第3窟顶髻尊胜佛母及其胁侍
宁夏文物考古研究所编《西夏石窟山嘴沟(上)》,文物出版社,
2007年,第251页



〔图六〕东千佛洞第7窟顶髻尊胜佛母曼荼罗



〔图七〕黑水城出土TK164号《圣观自在大悲心总持功能依经录》经首版画

采自《俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所藏黑水城文献·汉文部份》,上海古籍出版社,1997年,卷四,彩图三



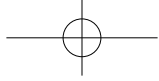
罗采用的是早期卫藏唐卡的构图方式,即中央安置主尊,其他眷属神围绕周围,并不出现金刚环和金刚墙,也不刻意追求立体空间的营造,曼荼罗内的神祇数量也多少不一,甚至出现迄今所见成就法不曾记载的组合方式。

(一)四尊式曼荼罗:宁夏贺兰山山嘴沟石窟第三窟有一铺顶髻尊胜佛母组像,〔图五〕主尊三面八臂,两侧下方有二胁侍,或为观自在菩萨和金刚手菩萨,帝释天手举伞盖立于尊胜佛母正下方。四个形象的着装均是汉式风格,体现出西夏人对密教题材及其艺术风格的改造。

(二)七尊式曼荼罗:东千佛洞第七窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗〔图六〕位于中心柱北侧壁,三面八臂顶髻尊胜佛母身侧围绕四位菩萨装眷属,净居二天子居塔上方两侧。笔者暂时还没有找到这两铺曼荼罗对应的仪轨文献,当然也不排除画家在创作时作出超越文本之外的改造之举。东千佛洞的这两铺曼荼罗似乎与黑水城出土TK164号《圣观自在大悲心总持功能依经录》经首版画〔图七〕存在些许关联,居坐在佛塔中央的主尊布置在画面右侧,左侧四位菩萨装胁侍采用四分之三侧面转向主尊,下排两位菩萨均手持佛尘,按成就法的记载来推测,应是观自在菩萨和金刚手菩萨,上排两位菩萨手中分别持瓶和幢,而这两种持物在东千佛洞第2窟的四个胁侍菩萨手中也能看到。就曼荼罗中的尊数而言,《圣观自在大悲心总持功能依经录》经首版画与东千佛洞第7窟的曼荼罗更为吻合,但是具体细节还需经过现场调查之后才能确认^{〔1〕}。

(三)九尊式曼荼罗:甘肃安西东千佛洞第二窟中还有一铺顶髻尊胜佛母九尊曼荼罗〔图八〕,但是原本位于外院四门内的四大明王却被四菩萨所代替。白色三面八臂尊胜佛母居坐佛塔中央,塔上方左右为二净居天子,佛母下方两侧分立观自在菩萨和金刚手,此处的金刚手不是西夏时期其他顶髻尊胜佛母曼荼罗中常见的寂静相金刚手菩萨,而是忿怒相,不过手中持物和手势依然保留了寂静相金刚手菩萨所持的拂尘和金刚杵,这不同于典型的藏传佛教艺术传统中一手作怖指持金刚杵并指向空中、另一手当胸作忿怒拳印并执索的金刚手,且与榆林窟第29窟西壁南侧金刚手的表现方式也有出入〔图九〕。

〔1〕 内蒙古绿城出土文物中也有一件《顶尊胜相总持功能依经录》,西夏文刻本,经首版画所绘也是三面八臂顶髻尊胜佛母和四胁侍,应是和黑城TK164号文本出自同一模本,不过顶髻尊胜佛母的形象却被刻反,左右手持物和法印全部对调,这或许是由于刻工失误之举所致,见史金波、翁善珍:《额济纳旗绿城新见西夏文物考》,《文物》1996年第10期,页75,图八。



〔图八〕东千佛洞第2窟顶髻尊胜佛母曼荼罗
采自张宝玺《甘肃石窟艺术(壁画编)》，甘肃人民美术出版社，1997年，第67页

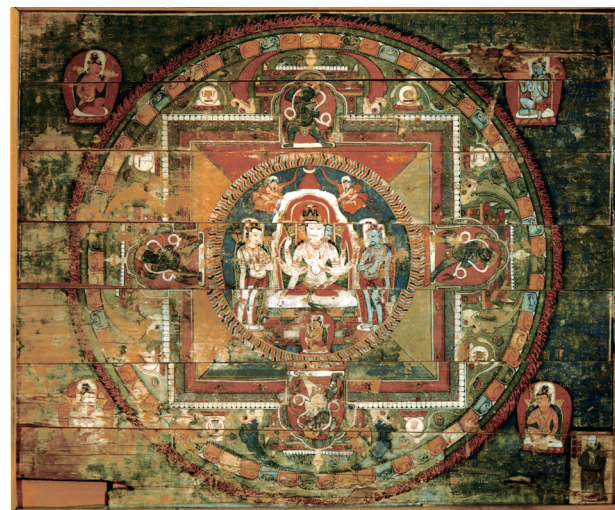


〔图九〕榆林窟第29窟西壁南侧金刚手
采自《中国石窟·安西榆林窟》，文物出版社，1997年，图版127



〔图十〕黑水城出土顶髻尊胜佛母曼荼罗木板画之一

采自米哈依·彼奥特洛夫斯基(许洋主译)《丝路上消失的王国:西夏黑水城的佛教艺术》，台北:历史博物馆，1997年，图版20



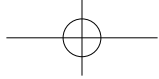
(四)十尊式曼荼罗：与榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗表现方式最接近的两个作品是黑水城出土的两个顶髻尊胜佛母曼荼罗木板画^{〔1〕}。〔图十、图十一〕与榆林窟曼荼罗相比，这两个作品的制作更为严谨，完整地表现了三层金刚环，包括外层火焰、中层金刚杵和内层莲瓣。金刚墙内的空间被分为四个颜色，下方为蓝色，其他三方的颜色按右旋顺序分别为黄、红和绿。

〔图十一〕黑水城出土顶髻尊胜佛母曼荼罗木板画细节
采自前揭《丝路上消失的王国:西夏黑水城的佛教艺术》，图版21

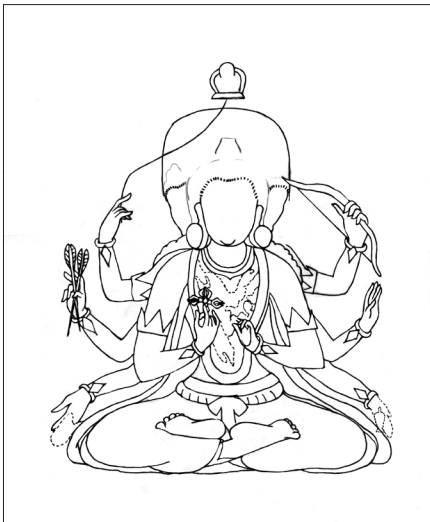


金刚墙四门内的明王均身呈青色，着虎皮裙，右手持物从顶髻尊胜佛母下方开始以右旋为序分别为剑、钩、杖和杵。笔者通过分析倾向于认为这两个曼荼罗是参考了两个不同经典绘成，四门(包括门内的四大明王)四隅以及外院的画法与《密答喇百法》中的《顶髻尊胜佛母曼荼罗成就法》惊人地一致，在迄今所见的所有顶髻尊胜佛母成就法中，这是唯一一部规定了金刚墙和外院四方颜色的仪轨。但是，内院并没有绘制《密答喇百法》所记“如杂色八瓣莲花般的月轮”，而是采用了这一时期唐卡常见的二维平面化的处理方式，将顶髻尊胜佛母、二胁侍菩萨、净居二天子和帝释天六个形象安置在内院中，这一部分是与法军和巴哩译师本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》相吻合的(注意塔基前

〔1〕 关于这两块木板画的研究，见孙昌盛：《黑水城出土顶髻尊胜佛母曼荼罗木板画考》，《敦煌研究》2001年第2期，页23-28。



〔图十二〕榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母线描图（贾维维绘）



〔图十三〕顶髻尊胜佛母曼荼罗唐卡

采自Steven M. Kossak, Jane Casey Singer, *Sacred Vision: Early Paintings from Central Tibet*, Metropolitan Museum of Art, 1998, PL.6



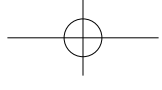
帝释天手中持物为伞幢而非弓)。虽然黑水城木板画与榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗有许多共同点，但是两者仍然会给观者带来截然不同的审美感受，主要原因就在于黑水城木板画中体现出浓厚的印藏风格，榆林窟曼荼罗中着汉式甲冑的四大天王在黑水城木板画中不再出现，原本着中原俗装的帝释天在这里也改穿宝钏璎珞和短裤，最终使得黑水城这两幅顶髻尊胜佛母曼荼罗呈现出明显的印藏艺术特点。

三 榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗绘制年代分析

最后需要特别说明的是，榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗的主尊还表现出与迄今发现的西夏时期的其他顶髻尊胜佛母形象均不相同的特点，即左四手中的持宝瓶手不是作禅定印放置在腿上，而是自然下垂于身体左侧〔图十二〕。制作于11至12世纪初的东印度或卫藏的一幅顶髻尊胜佛母九尊坛城唐卡在处理这一细节时与榆林窟曼荼罗相同〔图十三〕，阿奇寺(Alchi)拉康索玛殿(Lha khang so ma)中有一铺顶髻尊胜佛母壁画，主尊持瓶的左手也是自然下垂〔图十四〕，拉康索玛殿的壁画年代虽约为13世纪，但考虑到13-15世纪的藏西寺院壁画经常会遵循早期的粉本，并保留了11世纪以来这一地区流行的部分图像题材和样式，因此这些壁画对于分析西夏时期的佛教艺术也具有重要的参考意义。顶髻尊胜佛母在印度、西藏和汉地等广大地区均有深厚的信仰基础，但是迄今能见的早于11世纪的作品却屈指可数，这又回到本文开篇提及的一个问题，即唐

代翻译的佛顶尊胜经(或咒)^{〔1〕}与宋代以降译成的顶髻尊胜佛母成就法这两个体系的经典在内容上的差异。西藏吐蕃时期著名的译经目录《旁塘目录》收录有两篇佛顶尊胜陀罗尼仪轨：’Phags pa gtsugs tor nam par rgyal ba’i gzung cho ga dang bcas ba和’Phags pa gtsug tor dri ma med par snang ba’i gzungs sngags cho

〔1〕 在中国和日本佛典中，最初该尊被译为“佛顶尊胜”，其后地婆诃罗(Divakara)在《最胜佛顶陀罗尼净除业障咒经》(《大正藏》第970号经典)中将其改为“尊胜佛顶”。在973-981年间翻译《最胜佛顶陀罗尼经》(《大正藏》第974a号经典)的法天也将其译为尊胜佛顶。



ga dang bcas pa⁴¹，属于第一种体系内的经典，均未描述尊胜佛母的形象，这也可以解释为何吐蕃时期鲜有尊胜佛母的造像。制作于10-11世纪的克什米尔或喜马偕尔邦的一尊金铜像是迄今发现的较早的八臂顶髻尊胜佛母造像之一〔图十五〕⁴²，佛母八臂持物及排列顺序都和后期造像差异较大，右四手自上而下分别为：持箭、持莲花座上的无量寿佛像、施与愿印和当胸持金刚交杵，左四手持物自上而下

〔图十四〕阿奇寺拉康索玛殿顶髻尊胜佛母壁画

采自加藤敏、小林畅雄《マンガラ蓮華—アルチ寺の仏教宇宙》（图录卷），平河出版社，2009年，图174。



〔图十五〕克什米尔或喜马偕尔邦尊胜佛母金铜造像

采自Chandra L. Reedy, *Himalayan Bronzes: Technology, Style and Choices*, Newark: University of Delaware Press; London: Associated University Press, 1997, Pl. U305.



〔图十六〕勒德纳吉里出土尊胜佛母造像

采自Thoma Eugene Donaldson, *Iconography of the Buddhist Sculpture of Orissa*, Indira Gandhi National Centre for the Arts, Abhinav Publications, Vol.2, Fig.335.

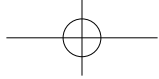


分别为期克印并羂索、瓶、(残)与(未辨识)。出土于印度勒德纳吉里(Ratnagiri)的一尊顶髻尊胜佛母〔图十六〕年代也大致定在10世纪末11世纪初，金刚跏趺坐于莲花座上，主臂右手做与愿印，另外右三手已残；左四手中，主臂当胸作怖指，另有一手撑莲座，手中持莲茎，其上有净瓶，其他两手分别持弓和念珠。从现有的几个例子来看，12世纪初之前的顶髻尊胜佛母并没有统一的图像样式，不论手中持物还是持物的排列顺序都没有形成固定范式，其中也未见持宝瓶手做禅定印置于腿上的例子。前文提及的东印度或卫藏制作的唐卡和阿奇寺拉康索玛殿壁画说明了顶髻尊胜佛母的持瓶手自然下垂于身侧或腿前或是一种早期样式，榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗的创作年代应比其他西夏顶髻尊胜佛母图像都要早。黑水城出土《圣观自在大悲心总持功能依经录》（与《胜相顶尊总持功能依经录》、《御制后序发愿文》合为一卷）经首版画是迄今发现的年代最早的西夏藏传佛教风格的木刻版画，有确切纪年为1141年，而在这幅版画中顶髻尊胜佛母已然将持瓶手做禅定印放在腿上了，说明榆林窟第三窟壁画的绘制年代极有可能还要早于1141年。西夏时期佛经雕版印刷业的发达促进了佛教艺术的传播和发展，《胜相顶尊总持功能依经录》是西夏社会最为流行的佛经之一，迄今已在各地博物馆、图书馆中发现至少20种藏品、凡九种不同版本⁴³，其经首版画中的顶髻尊胜佛母的形象随着佛经的流通广泛传播开来，在这种契机下逐渐形成一种图像范式，其后创作的顶髻尊胜佛母形象基本保持稳定，和1141年经首版画相差无二，只是偶尔会将左四手中的持弓手和

〔1〕 dKar cha 'phang thang ma/ sgra 'byor bam po gnyis pa, Bod lzongs rten rdzas bshams mdzod khang nas bsgrigs, Pe cin mi rigs dpe skrun khang gis bskrun zhing 'grem spel byas, 2003, 第23页。

〔2〕 Chandra L. Reedy, *Himalayan Bronzes: Technology, Style and Choices*, Newark: University of Delaware Press; London: Associated University Press, 1997, Pl. U305. 另见Pal, *Bronzes of Kashmir*, New Delhi, Munshiram Manoharlal Punbisher, 1975, p.186; Ulrich Von Schroeder, *Indo-Tibetan Bronzes*, Visual Dharma Pub., 1981, fig.26C.

〔3〕 段玉泉：《西夏文〈胜相顶尊总持功能依经录〉再研究》，《宁夏社会科学》2008年第5期，页105-109。



施无畏印手互换位置。榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母曼荼罗壁画如果不是刻意选择较早的粉本来遵循，应是在这种图像范式固定下来之前绘制完成的。

四 结 语

本文在分析、比对几种汉藏文仪轨文书的基础上，倾向于认为榆林窟第三窟的顶髻尊胜佛母十四尊曼荼罗图像与法军和巴哩译师所译藏文本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》(德格版大藏经no.595和no.595)的描述最为契合，图像中描绘的三面八臂顶髻尊胜佛母、观世音与金刚手二胁侍菩萨、二净居天、帝释天、四大天王和四大明王与经典的描述完全吻合。藏译本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》所对应的汉译本《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》仅在帝释天手中持物的描述上有细微区别，前者为伞盖，而后者为弓，或许因其依据的梵本不同而造成，但因梵典全本现已不存，无法进一步加以求证。目前笔者并不能完全确定榆林窟第三窟这铺顶髻尊胜佛母曼荼罗是否正是按照这本藏译本进行绘制的，主要考虑到西夏与印度(或喀什米尔、尼泊尔等地区)之间的密切佛教交流促使大量梵文佛典传入，西夏统治者在建国之前就表现出对“贝叶梵经”的极大兴趣^{〔1〕}，其后有不少西夏境内僧人前往印度、喀什米尔等地求取佛法^{〔2〕}，亦有很多高僧来到西夏属地讲经、译经、说法，其中最负盛名的高僧之一便是来自喀什米尔的拶也阿难捺(Jayānanda)^{〔3〕}。他的名字出现在众多藏文和西夏文佛经跋页中，活动于仁宗初年，即12世纪初。在黑水城和绿城发现的多部《圣观自在大悲心总持功能依经录》和《胜相顶尊总持功能依经录》汉文、西夏文译本，均有题跋称：“拶也阿难捺传”^{〔4〕}，后由鲜卑宝源和周慧海分别译为汉文和西夏文，其对应的藏文本为黑水城出土藏文文书XT-67号^{〔5〕}。拶也阿难捺所传《胜相顶尊总持功能依经录》原典或许是梵文，有云居寺发现的藏、汉合

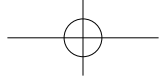
〔1〕 “天竺入贡，东行经六月至大食国，又二月至西州，又二月至夏州。先是，僧善称等九人至宋京，贡梵经、佛骨及铜牙菩萨像，留京三月，宋帝赐束帛遣还。抵夏州，元昊留于驿舍，求贝叶梵经不得，羁之。”(清)吴广成撰，龚世俊等校证：《西夏书事校证》页140，甘肃文化出版社，1995年。

〔2〕 如明宣宗撰：《敕赐宝觉寺碑记》中就记录了一位燕丹(Yon-tan)国师西行印度的事迹，这位燕丹国师是西夏国师嵬名思能的上师。(陈爱峰、杨富学：《西夏印度佛教关系考》，《宁夏社会科学》2009年第2期。)另外一名前往天竺求法的著名西夏学者是拶弥译师(rTsa mi lo tsā ba Sangs rgyas pa)，相关研究见Elliot Sperling, “rTsa-mi Lo-tsa-ba Sangs-rgyas-pa and the Tangut Background to Early Mongol-Tibetan Relations”, *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies*, Vol.2: pp.801-824, Oslo: The Institute for Comparative Research in Human Culture, 1994.

〔3〕 [美]范德康(陈小强、乔天碧译)：《拶也阿难捺：十二世纪唐古忒的喀什米尔国师》，《国外藏学研究译文集》第14辑，页340-351，西藏人民出版社，1998年。

〔4〕 前揭史金波、翁善珍：《额济纳旗绿城新见西夏文物考》；俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、中国社会科学院民族研究所、上海古籍出版社合编：《俄藏黑水城文献》第4册，页29-51，上海古籍出版社，2000年。

〔5〕 沈卫荣：《汉、藏文版〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉之比较研究》，《西藏历史与佛教的语文学研究》，上海古籍出版社，2010年。



璧的西夏仁宗仁孝年间(1140-1193)所译、明正统十二年(1447)重刊本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》汉文题跋曰：“天竺大钵弥怛、五明显密国师、讲经律论、功德司正、口褒乃将沙门拶也阿难捺亲执梵本证义”，说明拶也阿难捺用以“证义”的是梵文经典。沈卫荣教授曾考证与黑城出土《胜相顶尊总持功能依经录》内容最为接近的是《藏文大藏经》续部德格版第597号经典‘*Phags pa ngan ’gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya ba’i gzungs*’（《圣清一切恶趣顶髻尊胜陀罗尼》）^①，该藏文经典的部分内容也出现在德格版第595号经典*De bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor rnam par rgyal ba shes bya ba’i gzhugs rtog pa dang bcas pa*（《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》）中，说明二者所依梵典有重合之处，或许也能按此推论，与榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗配置相吻合的藏文本《一切如来顶髻尊胜陀罗尼仪轨》亦有梵文原典在西夏社会流传。

另外，笔者在比对迄今所见11-13世纪的几种顶髻尊胜佛母形象之后，认为榆林窟的顶髻尊胜佛母是一种早期样式，佛母左四手中的持宝瓶手自然垂于身体一侧的画法有别于后期形成范式的“禅定印持宝瓶手”，在不排除画师或者赞助者刻意选择早期粉本来遵循这种可能性的前提下，倾向于认为榆林窟第三窟顶髻尊胜佛母曼荼罗的绘制年代或比1141年刊行的《胜相顶尊总持功能依经录》经首版画还要早，学界一直以来都将榆林窟第三窟判定为12世纪晚期以后营建的窟室，如果本文推论成立的话，将会把该窟的营建年代提前半个多世纪。岳键曾在其文《敦煌西夏石窟断代的新证据——三珠火焰纹和阴阳珠火焰纹》^②中运用类型学的方法对西夏时期洞窟的龙饰纹样进行分析，指出榆林窟第三窟的两处龙饰均为三爪龙，西夏从立国到乾顺驾崩，所用龙饰图案均为三爪龙，直到夏仁宗仁孝(1124-1193)即位之后才出现四爪龙，并举例西夏陵6号(即乾顺的显陵)为三爪龙，仁孝的碑刻图案则改用四爪龙。该结论和本文观点可以互为论证，证明榆林窟第三窟也许正是建于西夏乾顺时期(1086-1139)。

[作者单位：首都师范大学汉藏佛教美术研究所]

(责任编辑：何 芳)

① 沈卫荣：《序说有关西夏、元朝所传藏传密法之汉文文献——以黑水城所见汉译藏传仪轨文书为中心》，前揭《西藏历史与佛教的语文学研究》，注32。

② 岳键：《敦煌西夏石窟断代的新证据——三珠火焰纹和阴阳珠火焰纹》，《西夏学》第7辑，页235-242，上海古籍出版社，2012年。